

ENGLISH-CHINESE

COMPARATIVE STUDY

AND TRANSLATION

英

杨自俭 主编 · 上海外语教育出版社

汉

语 比较与翻译

ENGLISH-CHINESE

COMPARATIVE STUDY

AND TRANSLATION

4

图书在版编目(CIP)数据

英汉语比较与翻译. 4 / 杨自俭主编. —上海: 上海
外语教育出版社, 2002

ISBN 7-81080-443-X

I. 英… II. 杨… III. ①英语-对比研究-汉语
②东西文化-对比研究-中国、西方国家③英语-翻译
-研究 IV. H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 025996 号

出版发行: **上海外语教育出版社**

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机), 65422031 (发行部)

电子邮箱: bookinfo@slep.com.cn

网 址: <http://www.slep.com.cn> <http://www.slep.com>

责任编辑: 冯玉柱

印 刷: 上海长阳印刷厂
经 销: 新华书店上海发行所
开 本: 850×1168 1/32 印张 20.5 字数 527 千字
版 次: 2002 年 8 月第 1 版 2002 年 8 月第 1 次印刷
印 数: 3 200 册

书 号: ISBN 7-81080-443-X / G · 219

定 价: 30.20 元

本版图书如有印装质量问题, 可向本社调换

英汉语比较与翻译

(4)

主 编	杨自俭			
执行主编	连淑能	许余龙		
编 委	(以姓氏笔画为序)			
	王菊泉	孙致礼	左 飙	许余龙
	吕 俊	连淑能	杨自俭	杨晓荣
	罗选民	陈宏薇	钱冠连	董史良
	虞建华	潘文国		

目 录

回顾过去,展望未来,开拓创新——中国英汉语比较

- 研究会第四次全国学术研讨会开幕词 杨自俭 (1)
语言对比小议 王宗炎 (13)
西方语言哲学研究的现状与前景 涂纪亮 (20)
论概念互涉性——东西文化“关键词”批判 王 宾 (35)

英汉语言对比研究

从外语界的现状看加强对汉语的学习和研究的必要

- 性 王菊泉 (51)
论外语学者对母语研究的建树——再论“两张皮”

..... 钱冠连 (63)

论英汉语比较研究的方法与途径 林大津 (77)

语法比较的标准 柯 平 (86)

汉英基本句型和句式的逻辑转换翻译 陆 干、申英姬 (98)

连词乎,介词乎,抑或副词?——试析“由于”的一种

特殊用法兼谈“两张皮”问题 许余龙、陈瑞端 (108)

果裸转语与 R 词族比较 马秉义 (123)

英汉双及物结构式比较 李淑静 (131)

语用原则对篇章结构的影响 吴慧坚 (142)

汉英语序对比与翻译——《人民画报》中英文

版对比分析 骆小平、萧立明 (150)

汉英口误的心理语言学比较研究…………… 蔡寒松、黄 冰 (163)

试论英汉修辞格对比研究的基础、目的及方法——

撰写《英汉修辞格对比研究》的一点体会 …… 李国南 (178)

关于英汉“反复”辞格分类的几个问题 …… 郭著章 (193)

汉英词的理据类型比较研究 …… 陈 燕 (207)

英汉语篇互文性对比研究 …… 刘承宇 (220)

从信息的四个方面看英汉朗读中的停顿 …… 纪玉华 (231)

英汉分号用法对比研究 …… 陆永刚 (243)

中西文化对比研究

论中西思维方式 …… 连淑能 (259)

环性与线性:中西文化特性比较 …… 左 飏 (288)

英汉词语互借对语言文化之影响

…………… 邵志洪、郑国锋、张 薇 (299)

跨文化交际中的归因问题 …… 唐德根 (312)

论“二”和“三” …… 陶 慧 (322)

从“关联域”分析互文性翻译中的文化亏损 …… 李占喜 (332)

英语语言习得中的文化习得和文化障碍

…………… 孟岫岩、何景安 (339)

从英汉歇后语看文化差异 …… 周敬华 (348)

英汉动物习语比喻形象的文化差异 …… 印晓红 (357)

翻 译 研 究

翻译研究:从文本理论到权力话语…………… 吕 俊 (371)

从边缘走向中心(?):从多元系统论的角度看中国翻

译研究的过去与未来 …… 张南峰 (384)

翻译为何不可为“学”?——读《翻译学:一个未圆且

《难圆的梦》	侯向群 (399)
翻译标准的依据:条件	杨晓荣 (412)
译家与作家的意识冲突:文学翻译中的一个值得深思	
的现象	王东风 (425)
论“规律”——兼论翻译理论与实践的辩证关系	曾利沙 (441)
多语文本与翻译	韩子满 (454)
译论研究中的文化转向	孙会军、郑庆珠 (475)
一致性:刘重德和 Peter Newmark 翻译理论	
之比较研究	陈宏薇、苏 艳 (486)
从三本著作看西方翻译研究的新发展	申 丹 (497)
西方现代译论在中国:影响与贡献	屠国元、肖锦银 (508)
20 世纪国外翻译研究的三个趋向	梁爱林 (517)
让·德利尔论实用翻译教学	刘重德 (529)
汉译英的翻译单位问题	郭建中 (540)
英汉语篇差异与翻译	马 萧、刘 红 (560)
汉语音译中的“义溢出”现象	潘文国 (574)
关于后现代主义小说翻译的一些思考	虞建华 (598)
“作者死了”吗?——论文学翻译中原作者之地位	
	葛校琴 (608)
性别、女性主义与文学翻译	王晓元 (618)
中国科技翻译理论研究(1990—1999)的发展态势	
	耿 智 (631)
编后记	(639)

CONTENTS

Opening Speech at the 4th National Symposium of China Association for Comparative Studies of English and Chinese (CACSEC)	<i>YANG Zijian</i> (1)
Remarks on Comparative Studies of English and Chinese	<i>WANG Zongyan</i> (13)
Philosophy of Language in the West: Its State of the Art and Its Prospects	<i>TU Jiliang</i> (20)
On Interconceptuality — A Critique of the Keywords Project	<i>WANG Bin</i> (35)

Contrastive Linguistic Studies

On the Necessity for Those in the Foreign Language Teaching and Research Circles to Intensify Their Study of Chinese	<i>WANG Juquan</i> (51)
Scholars Majoring in Foreign Languages and Their Researches into Native Tongues	<i>QIAN Guanlian</i> (63)
On Methods and Approaches in English-Chinese Contrastive Studies	<i>LIN Dajin</i> (77)
Criteria for Comparison in Grammatical Contrastive	

Analysis	<i>KE Ping</i> (86)
Logic Translation Method for C-E Clause Types & Forms Transformation ...	<i>LU Gan & SHEN Yingji</i> (98)
An Analysis of a Special Use of <i>Youyu</i> in Modern Chinese	<i>XU Yulong & CHAN Shui-duen</i> (108)
A Comparison Between Chinese <i>Gulu</i> Words and English <i>R</i> Words	<i>MA Bingyi</i> (123)
A Comparative Study of Ditransitive Construction in English and Chinese	<i>LI Shujing</i> (131)
The Effect of Pragmatic Principles on Text Patterns	<i>WU Huijian</i> (142)
An Investigation of Chinese / English Word Order — A Contrastive Study of C-E Edition of China Pictorial	<i>LUO Xiaoping & XIAO Liming</i> (150)
A Psycholinguistic Comparative Study of Chinese and English Slips of the Tongue	<i>CAI Hansong & HUANG Bing</i> (163)
On the Basis, Objective and Methodology of the Contrastive Studies of Figures of Speech in English and Chinese	<i>LI Guonan</i> (178)
A Discussion on the Classification of “Repetition”, a Figure of Speech in English and Chinese	<i>GUO Zhuzhang</i> (193)
Types of Motivation: A Contrastive Study Between Chinese and English	<i>CHEN Yan</i> (207)
A Contrastive Study on the Intertextuality in English and Chinese Texts	<i>LIU Chengyu</i> (220)
Pauses in English and Chinese Oral Reading as Affected	

- by Four Aspects of Information *JI Yuhua* (231)
 A Contrastive Study of Semicolon Usage Between
 English and Chinese *LU Yonggang* (243)

Contrastive Cultural Studies

- Modes of Thinking: Chinese and Western
 *LIAN Shuneng* (259)
 Circularity and Linearity: A Contrastive Study of
 Chinese and Western Cultures *ZUO Biao* (288)
 Influence on Language and Culture by Borrowed Words
 Between English and Chinese
SHAO Zhihong, ZHENG Guofeng & ZHANG Wei (299)
 Attribution Issues in Intercultural Communication
 *TANG Degen* (312)
 "Two" vs. "Three" *TAO Hui* (322)
 An Analysis of Cultural Loss in Rendering
 Intertextuality Through the Register of Relevance
 *LI Zhanxi* (332)
 Cultural Acquisition and Cultural Obstacles
 in English Language Acquisition
 *MENG Xiuyan & HE Jingan* (339)
 A Comparison Between English Rhyming Slang and
 Chinese *Xiehouyu* and an Analysis of the Cross-cultural
 Differences Therewith *ZHOU Jinghua* (348)
 On Cultural Dissimilarities of Figurative Images In English
 and Chinese Animal Idioms *YING Xiaohong* (357)

Translation Studies

- Translation Studies: From the Theory of Text to Theory
of Power and Discourse *LÜ Jun* (371)
- From Periphery to Centre (?): Past and Future of
Chinese Translation Studies as Viewed from a
Polysystemic Perspective *CHANG Nam Fung* (384)
- Why not Translatology? *HOU Xiangqun* (399)
- Conditions or Relevant Factors: the Basis for
Translation Criteria *YANG Xiaorong* (412)
- A Conflict in Strategic Selections Between Literary
Writers and Translators *WANG Dongfeng* (425)
- On Rules of Translating *ZENG Lisha* (441)
- Multilingualism in Literary Translation
..... *HAN Ziman* (454)
- The Cultural Turn in the Field of Translation Research
..... *SUN Huijun & ZHENG Qingzhu* (475)
- Agreement: A Comparative Study of Translation
Theories Established by Liu Zhongde and Peter
Newmark *CHEN Hongwei & SU Yan* (486)
- New Developments in Western Translation Studies as
Seen from Three Representative Books
..... *SHEN Dan* (497)
- Modern Western Translation Theories in China:
Influences and Contributions
..... *TU Guoyuan & XIAO Jinyin* (508)
- Three Trends in the 20th Century Translation

Studies Abroad	<i>LIANG Ailin</i> (517)
Jean Delisle's Views on Pragmatic Translation Teaching	<i>LIU Zhongde</i> (529)
Translation Unit in C-E Translation	<i>GUO Jianzhong</i> (540)
Textual Differences in E & C Translation	<i>MA Xiao & LIU Hong</i> (560)
Meaning-Overflow in Transliterated Chinese Loan Words	<i>PAN Wenguo</i> (574)
Reflections on Translation of Post-Modern Fiction	<i>YU Jianhua</i> (598)
Is The Author Dead? — On the Authorial Subjectivity in Literary Translation	<i>GE Xiaoqin</i> (608)
Gender, Feminism and Literary Translation	<i>WANG Xiaoyuan</i> (618)
Trends of Research on Chinese S & T Translation Theories (1990 – 1999)	<i>GENG Zhi</i> (631)
Afterword	(639)

回顾过去,展望未来,开拓创新

——中国英汉语比较研究会第四次 全国学术研讨会开幕词

杨自俭

各位代表、各位来宾:

这次大会是厦门大学外文学院受学会的委托承办的。去年经三个专业委员会正副主任委员商定大会主题与论文议题,发出通知的同时,《外语教学与研究》和《外国语》两刊都全文公布了我们的征文通告。截止到今年4月20日收到论文180余篇。在副会长郭著章教授的精心安排下于4月20—23日在武汉大学外语学院召开了由正副会长和专业委员会正副主任委员参加的审稿会,经认真评审,确定了出席大会人员的名单和大会发言的人选,并向办会单位提出了聘请专家讲学的建议。厦大外文学院在连淑能院长领导下为办好这次大会做了非常有成效的准备工作,不仅筹备了较充足的经费,而且对大会的各项工作都做了周到的安排,并邀请了著名语言学家王士元先生、中国社科院哲学研究所研究员、中国现代外国哲学学会副理事长涂纪亮先生和中山大学外语学院教授、中国文化书院跨文化研究院副院长王宾先生光临大会讲学。此外,还请我们学会的学术顾问、外语界德高望重的王宗炎先生为大会写了专文《语言对比小议》。各项准备工作全部就绪,今天(7

月 25 日)大会正式开幕了。

今天我想讲以下几个问题。

1. 南昌会议以来的情况

这两年新的一届常务理事会主要做了以下五项工作：

(1)1999 年 6 月在常务理事兼英汉文化比较研究专业委员会主任委员罗选民教授组织领导下,由湘潭大学外语学院主办,成功地举行了一次英汉文化比较研究与跨文化交际全国研讨会。并编辑出版了一本很好的论文集。(2)由于虞建华副会长精心而得力的工作,于 1999 年 11 月 3 日我会到会的正副会长与常务理事跟上海外语教育出版社庄智象社长和王彤福总编辑进行了非常诚挚的商谈,他们全力支持我们学会的学术活动,决定从南昌大会起我会两年一次的大会论文集均由他们出版,并希望我们将第一次和第二次大会论文集的出版权转让给他们,以后由他们重印。这对我们学会来说是一个难能可贵的重大支持。在此我代表学会再次对上海外语教育出版社这种崇尚学术的可贵精神和对我们学会的大力支持深表敬佩和由衷的感谢。(3)我们利用湘潭和上海翻译研讨会两个会议之机召开了两次常务理事会,学习了新会章,研究了学会发展中的重要问题,总结了经验,大家一致认为,学会的头等大事是开好全国研讨会,出好论文集,为此我们认真讨论并通过了《关于全国学术研讨会及其论文集出版问题的意见》(见第 15 期《简报》)。南昌会论文集的编辑出版和这次厦门大会的筹备工作都是严格遵照上述决定进行的。(4)认真筹备了这次大会。(从略)(5)萧立明常务副会长和刘天鹤秘书长亲赴北京做完了学会的重新登记工作,但此项工作上级领导机关尚未办完登记手续,尚须耐心等待。以上工作的完成全靠常务理事尤其是正副会长的同心同德、任劳任怨、团结协作。

这两年我们学会的学术研究也取得了很好的成绩,现就我知道的一部分向大家汇报如下。

关于语言研究方面的著作已出版的有赵世开主编的《汉英对比语法论集》、汪榕培的《英语词汇学研究》与《英语词汇探胜》、黄任的《英语修辞学概论》、李国南的《英汉修辞格对比研究》、方梦之的《英语科技文体:范式与应用》、王寅的《论语言符号象似性》、柯平的《对比语言学》等。翻译研究方面的著作与辞书有刘重德主编的《英汉翻译例句词典》、刘宓庆的《翻译与语言哲学》与《文化翻译论纲》、陈德鸿与张南峰主编的《西方翻译理论精选》、李亚舒等的《中国科学翻译史》、马祖毅的《中国翻译史》(上卷)、郭著章等编的《翻译名家研究》、孙致礼的《翻译:理论与实践探索》、穆雷的《中国翻译教学研究》等。在文学研究方面虞建华主编了《英美文学研究论丛》(第一辑)。据我所知即将出版的国家社科基金项目的学术专著有罗选民的《英汉语分析比较研究》、马秉义等的《英汉语篇修辞对比研究》、文旭等的《英汉比较语用学》、何善芬的《英汉对比语言学》和朱永生等的《英汉语篇衔接手段对比研究》(教育部社科资金项目)等。关于学术论文我阅读范围很有限,给我留有深刻印象的是刘重德、沈家煊、申丹、朱永生、吕俊、钱冠连、许余龙、潘文国、谭载喜、罗选民、刘英凯、王东风、杨晓荣、穆雷等各位教授的多篇论文。我这儿只想提及潘文国在今年第1期《语言研究》上发表的长达27页的论文《汉语研究:世纪之交的思考》。文章总结了20世纪汉语研究的成就,重点分析了汉语研究中的普世语法观失误、语法中心观失误、重语轻文与重音轻字情结和科学主义迷信四大失误,明确提出了建立汉语自己的本体语言学的奋斗目标。差不多同时,史有为在今年第1期《语言教学与研究》上发表了《迎接新世纪:语法的百年反思》。我希望外语界学人关注、最好参与汉语语言学的研究。我今天不评论这两篇文章的水平,只提出希望大家找来看看,读后想想他们提出的问题,想想自己的研究(特别从理论与方法论方面),我想一定会受到些启发,或者会找到更值得研究的问题。

1999年还有一件值得记入中国译学发展史的大事,那就是加

拿大蒙特利尔大学的国际著名翻译理论研究法英双语季刊 *META* 1999 年第 1 期为中国翻译研究出版了专号。全刊 213 页,共收 15 篇论文,英语的 9 篇,法语的 6 篇。14 位作者中属于我们学会的有 8 位,他们是王克非、申丹、罗选民、王东风、陈宏薇、柯平、方梦之、穆雷。这是一件大事,是我国翻译界第一次用这种方式跟世界各国同行对话。希望我们的三个专业委员会都要加强这方面的工作,把我们的研究成果介绍给国外的同行,加强相互交流,促进平等对话。以上不是完全统计,也不是系统评述,只是走马观花,说说我个人的一些感想。

2. 这次大会的主要任务

我们确定这次大会以“回顾与展望”为主题是想利用世纪之交的时机,对三个学科的去、现在与未来都能提出一些问题,进行比较深入的思考与讨论,认真总结经验教训,这样才能看到学科发展的方向。有人说,一个不善于适时反省的民族是一个落后的民族、没有希望的民族。同样,一个不会选择时机进行反思,总是自我感觉良好的学术团体,也是一个无所作为、没有希望的团体。能够选择恰当的时间进行回顾与展望,这是学人的学术自觉性,有了这种自觉性才能不断地提高,不断地进步。我还想强调一个问题:真正的科学研究不应该完全以实用为最高目的,而应该坚守为真理而真理,为知识而知识的原则,即人类应会用理性来认识世界和解释世界。

在语言对比方面这次我们想重点讨论吕叔湘先生生前批评的外语界与汉语界不相往来的“两张皮”问题。为什么要讨论这个问题?一是因为赵元任先生说:“所谓语言学理论,实际上就是语言的比较,就是各民族语言综合比较分析研究得出的科学结论。”可见不进行两种以上语言的比较研究难以在理论上作出大的贡献。当然,赵先生这里说的比较也包括一种语言内部的比较,比如方言与标准语的比较,古代语言与现代语言的比较等。二是“两

张皮”问题不解决不但影响比较语言学的发展,而且影响中国整个语言学的发展。吕先生之所以对“两张皮”现象深为忧虑,主要因为:(1)推动中国语言学发展是汉语界与外语界(当然也是少数民族语言学界和海外研究汉语的学人)的共同任务,可是外语界学人很少关注并参与汉语的研究,汉语界对外语的研究也了解不多。(2)学外语的目的,吕先生说:“学好英语应当有助于提高运用汉语的能力,而不是相反。”(1984)这是从语言应用的角度讲的。吕先生又说:“介绍的目的是借鉴,是促进我们的研究。我们不能老谈隔壁人家的事情,而不联系自己家里的事情。”(1989)这是从语言研究的角度讲的。现在看,这两方面我们做的都有偏差。(3)语言研究的队伍建设问题。吕先生早年就倡导并实践用比较的方法研究语言,70年代末写了《通过对比研究语法》的专文,80年代亲自培养英汉比较语法专业的研究生,可见吕先生很重视在语言研究者个人身上解决“两张皮”的问题。(4)研究方法问题。推动语言学发展需要比较的方法,那么怎么实现用比较的方法进行有效的研究?主要方式有两种,一是研究者较好掌握了母语和一种外语(当然两种以上更好),能独立进行比较研究;二是两个研究者,一个母语好一个外语好,两人通力合作。如果不具备这两个条件,比较法的运用只能限于一种语言内部的研究,那就受到很大的限制。

许国璋先生和王宗炎先生对“两张皮”问题也讲得很尖锐很深刻,王先生评价许先生说:“近十年来,许先生屡次表示,大学中文系和外文系要打通。中文系不要只讲训诂、音韵、汉语语法、汉语方言;外文系不要只介绍、解释外国语言学派的论点,把自己局限于小天地之内。”(1995)王先生讲到外语界学人时说:“搜集采购之功多,提炼转化之功少。比方有的搞理论的人只是读洋书,讲洋道理,没有回头看看本国情况,把从外国学来的那些东西加以试用、验证、修正、补充。讲语义学的只讲英语语义学,讲语用学的只讲英语语用学,仿佛把外国教授的讲座搬到了中国。我们应当承认,这样做有其好处,因为引进了一些新学问、新知识,可是中国学者

不研究中国问题、汉语问题,拿不出本土材料来,很难说完成了自己的任务。”(1996)由此可见,许、王两位先生的思想跟吕先生的思想一脉相承。可能有人要问:我学外语的专门研究外语不行吗?隔壁人家的事情不能作研究对象吗?当然可以,但要做得好,恐怕还是以母语为主较好。沈家煊说:“从我国近代语言学的发展来看,有成就的老一辈语言学家,如赵元任先生、王力先生、吕叔湘先生等无一不是自觉地借鉴和运用国外先进的理论和方法来对自己的母语——汉语作踏踏实实的深入研究,从而也从汉语的角度对一般语言理论作出了贡献。国外有影响的语言理论也大多是在提出者研究自己有切身感受的母语的基础上形成的。”(1996)沈家煊把自己写的文章分两类,一类是介绍国外语言学理论、方法和成果的文章,一类是自己从事研究写的论文。他说:“把第一类文章当作很有学术价值的论文看待是不对的,因为都是介绍人家的观点,没有自己的观点。我是学外语出身,但至今还不敢对一种外语(比如英语)中的某个问题作深入的研究。”(1999)因为他感到对外语的语感达不到对汉语语感的水平,研究外语研究不过以外语为母语的人,他主要以汉语为研究对象,但经常跟外语作比较,颇获益处。他指出:“目前有些外语院校的研究生论文只能以外语为主不能以汉语为主,这是一种很失策的做法。”(1996)

解决了认识问题,就是实践问题了。恐怕应从两个方面着手。一是在教育改革中把中、外文系打通,交叉培养研究生,从观念和方法上逐渐改变目前这种中文系外语好的少、外文系汉语好的少的局面。这是涉及从小学教育到研究生教育的一项极其复杂的系统工程。二是语言研究人员要补课。中文系毕业外语不好的补外语,外语系毕业中文不好的补中文。这种补课要有成效也并非易事,非有目标有计划不可,而且要长期坚持不懈才行。

“两张皮”的现象恐怕各个国家都存在,因为它是在整个教育过程中如何处理母语与外语的关系问题,这是一个非常复杂的问题,王宗炎先生说:“汉语界和外语界似乎是由合而分,又由分而